# Raluca Blezniuc â?? tre inediti (traduzione di Eliza Macadan)

## Descrizione

BLEZNIUC

BLEZNIUC **Raluca Blezniuc**, nata nel 1991 a Sighetul Marmatiei, in Romania, Ã¨ laureata in Pubbliche Relazioni e attualmente frequenta un master in giornalismo presso lâ??UniversitÃ  di Bucarest. Scrive e pubblica poesia in riviste letterarie dallâ??etÃ  di 16 anni. Esordisce nel 2013 con la raccolta â??*Imnul CioZvarteiâ?•*, Ed. Vinea, Bucarest, opera premiata e finalista di vari premi letterari. La critica di diverse generazioni Ã¨ stata unanime nellâ??accogliere calorosamente la sua voce poetica. Alcune sue poesie sono state tradotte in catalano e neerlandese. I tre testi scelti per Atelier sono tratti dal volume di debutto.

Raluca Blezniuc
(inediti)
*traduzione dal romeno di Eliza Macadan*

*oamenii din sÃ¢mburi*

oamenii se nasc din sÃ¢mburi
au r?suflarea gri
atingeri de ??rm Ã®n mÃ¢necile de la pijamale
?i nuferi, cÃ¢rpi?i de martie
Ã®n loc de ochi

oamenii din sÃ¢mburi cred c?
firele de iarb? vin din petersburg
de obicei cÃ¢nd
durerea nu cre?te

ei vorbesc ca ?i cum ast?zi e ascuns
Ã®n depozite de fasole

unul zice: fugi?i fugi?i vine liza
ceilal?i Ã®n cor: are s? v? zdrobeasc? toate ibelourile
Ã®n form? de c?prioar?

voi nu ?ti?i dar liza se va coco?a pe candelabru
rÃ¢njind
va a?tepta cu rÃ®ndul
pe
cineva care s? primeasc?
lumina

*Gli uomini dei noccioli*

gli uomini nascono dai noccioli
hanno il fiato grigio
sfioramenti di sponda nelle maniche
dei pigiama
e ninfee, rammendate dal marzo
al posto degli occhi

gli uomini dei noccioli credono che
i fili dâ??erba vengano da pietroburgo
di solito quando
il dolore non cresce

loro parlano come se lâ??oggi fosse ascosto
in magazzini di fagioli

uno dice: correte via sta arrivando lisa
gli altri in coro: spaccherÃ  tutti i vostri ninnoli
a orma di cerbiatto

voi non lo sapete ma lisa si arrampicherÃ  sul lampadario
ghignando
e aspetterÃ  a turno
qualcuno che riceva
la luce

*Nu rÃ®d Nu plÃ®ng*

raluca blezniuc
raluca blezniuc

**eram** mici pe uli?a din sighet
bianca era orfan? de tat?
**avea** p?duchi, 8 fra?i ?i o mam? alcoolic?
**nu aveam** voie s? m? joc cu ea
dar fugeam mereu Ã®mpreun? pe lÃ®ng? calea ferat?
o ajungeam la iza
pe acolo cosmin
mÃ®nca pÃ®ine cu margarin? ?i zah?r
pref?cÃ¢ndu-se c? Ã®i place pescuitul

Ã®n unele duminici f?ceam Ã®ntreceri cu bicicletele
la gr?dina morii
bunicuâ?? tr?ia din inven?ii ?i b????
niciodat? separat sau Ã®n alt? ordine
el ar fi plÃ®ns dac? ar fi v?zut
imnul

*Non rido Non piango*


www.atelierpoesia.it

**eravamo** piccoli nei vicoli di Sighet
bianca era orfana di padre
**aveva** pidocchi, 8 fratelli e una madre alcolizzata
**non mi era** permesso di giocare con lei
ma scappavamo sempre insieme lungo la ferrovia
la raggiungevo in riva a Iza
da quelle parti cosmin
stava mangiando pane con margarina e zucchero
facendo finta di amare la pesca

certe domeniche facevamo le gare in bici
al giardino del mulino
il nonno viveva da inventica e vodka
mai separate o in ordine diverso
lui avrebbe pianto se avesse visto
lâ??inno

Quattrocento

Ã®n seara asta
hai s? ne culc?m mai devreme
am obosit s? ne tot cert?m
de parc? am fi obliga?i zilnic a urca ?i coborÃ® cerurile
?i-a pl?cut Altarul din Miraflores?
Ã®mi imaginez c? ai studiat mai mult bolta

mi-a? dori s? nu mai pleci, s? lucrezi de acas?
f?r? s?-mi cenzurezi niciun exces
a? sta lipit? de scaunul t?u f?r? a scoate un sunet
voi citi goal?
iar cÃ¢nd Ã®?i vei ridica ochii
Ã®?i voi fi cea dintÃ¢i apari?ie meteoric?

ca o pictur? f?r? volumetrie nuan?at? vor trece
anii Ã®ntre noi
mormintele ne vor fi unite
aproape de m?n?stirea Scheut
iubirea se va a?eza Ã®n cele din urm? asemeni unui triptic
?i nici m?car ve?nicia cu micile sale r?ut??i
nu-mi va lua certitudinea
c? ?i sarazin de-ai fi
tot pe mine m-ai iubi cel mai mult

*Quattrocento*

questa sera
andiamo a dormire piÃ¹ presto
sono stanca per tanto litigare

come se fossimo obbligati ogni giorno a salire e scendere i cieli
ti Ã¨ piaciuto lâ??Altare di Miraflores?
Immagino che tu abbia studiato di piÃ¹ la volta

vorrei che non te ne andassi piÃ¹, che lavorassi da casa
senza censurarmi alcun eccesso
me ne starei appiccicata alla tua sedia zitta zitta
leggerÃ² nuda
e quando alzerai gli occhi
sarÃ² la tua prima apparizione meteorica

come un dipinto senza volumetria ben definita passeranno
gli anni fra di noi
le nostre tombe saranno unite
vicino al monastero Scheut
lâ??amore si sederÃ  finalmente come un trittico
e nemmeno la vita eterna con le sue piccole cattiverie
mi potrÃ  togliere la certezza
che pur saraceno se fossi tu
sarÃ² sempre io che amerai di piÃ¹

---

**Raluca Blezniuc**, nata nel 1991 a Sighetul Marmatiei, in Romania, Ã¨ laureata in Pubbliche Relazioni e attualmente frequenta un master in giornalismo presso lâ??UniversitÃ  di Bucarest. Scrive e pubblica poesia in riviste letterarie dallâ??etÃ  di 16 anni. Esordisce nel 2013 con la raccolta â??*Imnul CioZvarteiâ?•*, Ed. Vinea, Bucarest, opera premiata e finalista di vari premi letterari. La critica di diverse generazioni Ã¨ stata unanime nellâ??accogliere calorosamente la sua voce poetica. Alcune sue poesie sono state tradotte in catalano e neerlandese. I tre testi scelti per Atelier sono tratti dal volume di debutto.

Fotografia di proprietÃ  dellâ??autrice

**Eliza Macadan** Ã¨ nata nel 1967 in Romania. Esordisce su stampa letteraria nel 1988 e in volume nel 1994. Scrive poesie in romeno, italiano e francese. Ha pubblicato Spazio austero, (Bacau â?? Romania, Ed. Plumb, 1994) Frammenti di spazio austero (2001), In autoscopio, (Bucarest â?? Romania, Ed. Vinea, 2009) A nord della parola (Bucarest â?? Romania, Ed. Tracus Arte, 2009), Trascrizioni dal cosciente (Cluj Napoca â?? Romania, Ed. Eikon, 2011), Paradiso riassunto (Novi Ligure, Ed. Joker, 2012) Stagione sospesa, (Cluj Napoca â?? Romania, Ed. Eikon, 2013), Il cane borghese (Milano, La Vita Felice, 2013), Tanagre. Domare i ricordi (Cluj Napoca â?? Romania, Ed. Eikon, 2014), Anestesia delle nevi (Milano, La Vita Felice, 2013 â?? finalista Premio Camaiore). Eâ?? inoltre traduttrice dallâ??italiano al romeno e vice versa. â??
Suoi tsti sono stati pubblicati in Atelier nel Luglio 2015 (qui)

**Data di creazione**
Ottobre 5, 2015
**Autore**
root_c5hq7joi